State of California—Health and Human Services Agency
Department of Health Services

California Department of Health Services

DIANA M. BONTÁ, R.N., Dr. P.H.
Director

GRAY DAVIS
Governor

MENSAJE DEL PROGRAMA DE SERVICIOS INFANTILES DE CALIFORNIA (CCS)

AVISO DE LAS NORMAS DE PRIVACIDAD

ESTE AVISO DESCRIBE CÓMO PUEDE UTILIZARSE Y DISTRIBUIRSE SU INFORMACIÓN, Y CÓMO PUEDE OBTENER USTED UNA COPIA. POR FAVOR, REVISE DETALLADAMENTE ESTA INFORMACIÓN.

El programa de CCS debe mantener confidencial la información que tiene sobre los niños a los que atiende. Se trata de información sobre elegibilidad de CCS, e información médica personal. CCS tiene que darle a usted este aviso legal y decirle cómo utiliza y distribuye o “revela” la información sobre los niños que atiende.

Cómo puede utilizar y distribuir la información CCS

La información sobre los niños a los que atiende CCS, como por ejemplo, su nombre, su dirección, datos personales, historial médico, reconocimiento y tratamiento médico que hayan recibido, se utiliza y se distribuye principalmente por motivos relacionados con el manejo del programa de CCS, como por ejemplo:

- Decisiones sobre la elegibilidad a los beneficios de CCS
- Decisiones sobre gastos que usted tenga que pagar para recibir beneficios de CCS
- Decisiones sobre los derechos del niño a recibir Medi-Cal o Healthy Families, y planes de salud privados a los que usted pertenezca.

- **Por razones de tratamiento:** Para aprobar servicios de reconocimiento médico, tratamiento y terapia de los niños. Puede que CCS tenga que aprobar los servicios de asistencia médica por adelantado. Para dar su aprobación, puede que CCS reciba o distribuya información necesaria para proporcionar al niño la atención médica que éste necesite.

- **Para hacer pagos:** CCS y las personas que colaboran con el programa reciben, revisan, aprueban, procesan y pagan las facturas de asistencia médica que nos presentan los médicos y otros proveedores por los servicios que reciben los niños. Es posible que CCS dé a conocer información sobre la salud de los niños a los médicos y proveedores que presentan las facturas. CCS a veces envía las facturas que recibe a otros planes y grupos de salud que tienen que pagar por los servicios que reciben los niños.

- **Para operaciones de asistencia sanitaria:** CCS puede utilizar información sobre la salud y la asistencia médica de los niños para asegurarse de que reciban asistencia médica de calidad. El programa también puede utilizar esta información en auditorías, en investigaciones por fraude, o en la planificación y el manejo del programa de CCS.

Otros usos de la información sobre la salud de los niños

CCS también puede utilizar información médica personal e información sobre la elegibilidad de los niños a los servicios de CCS, por los siguientes motivos:

- Para informarle a usted por teléfono o por carta de los beneficios de CCS a los que tiene derecho su hijo.
- Para ayudar a los familiares del niño con el tratamiento o el pago de los servicios.
- Por razones legales, como por ejemplo, en respuesta a órdenes judiciales.
- Para estudios de investigación que cumplan con los requisitos legales de privacidad, como por ejemplo, estudios de investigación sobre prevención de enfermedades.
- Para reunir información que ya no se puede relacionar con el niño, como por ejemplo, una lista de la frecuencia de ciertos problemas médicos que afectan a todos los niños de CCS.
- Por razones legales en las que sea necesario infomar sobre la salud de los niños.

CCS puede proporcionar información sobre la salud de los niños a organizaciones que ayudan a que el programa esté en funcionamiento, como por ejemplo, las compañías que ayudan a pagar las facturas de CCS. En ese caso, CCS se asegura de que estas organizaciones respeten la privacidad de la información.

Algunas leyes estatales limitan la distribución de esta información. Por ejemplo, hay leyes especiales que protegen la difusión de información sobre VIH/SIDA, tratamiento de salud mental, discapacidades de desarrollo y asistencia por abuso de alcohol y drogas. CCS cumple con estas leyes.

AVISO

SI EL NIÑO ES PACIENTE DE MEDI-CAL, ES POSIBLE QUE LA LEY NO PERMITA LA DISTRIBUCIÓN DE PARTE DE LA INFORMACIÓN INDICADA ANTERIORMENTE. LAS LEYES DE MEDI-CAL ESTABLECEN QUE SÓLO SE PUEDE UTILIZAR O DISTRIBUIR INFORMACIÓN POR RAZONES RELACIONADAS CON EL MANEJO DEL PROGRAMA DE MEDI-CAL.

Cuando se necesita autorización escrita

Antes de distribuir información sobre salud o información sobre la elegibilidad de los niños en casos distintos a los indicados anteriormente, CCS debe obtener autorización escrita de los padres o guardianes de los niños o de los menores que viven por su cuenta. Si usted da su permiso, lo puede retirar por escrito en cualquier momento.

Sus derechos de privacidad

Legalmente, usted tiene derecho:

- A ver y obtener una copia de la información médica personal que tiene CCS de su hijo.
- A pedir que se cambien los datos de la información médica, si usted cree que la información es incorrecta, o si falta información y CCS está de acuerdo. Si CCS no está de acuerdo, usted puede escribir una carta indicando que no está de acuerdo con nuestra decisión, y esa carta se guardará en el historial médico del niño.
- Obtener una lista de las personas que reciben información médica del niño de parte de CCS. Esta lista no indica los casos en la que la información se dio a los padres o guardianes del niño o a los menores que viven por su cuenta, O si se dio información por razones de tratamiento, pago u operaciones de asistencia médica.
- A pedir que CCS se ponga en contacto con usted de otra manera o que mande la información a un apartado de correos en lugar de a su casa.
- A pedir a CCS que limite el uso y distribución de la información médica personal del niño. Pero es posible que CCS no pueda cumplir sus deseos en este aspecto.
- A obtener una copia impresa de este aviso de prácticas de privacidad. También puede obtener una copia de este aviso en la página de Web de CCS, en WWW.DHS.CA.GOV/PCFH/CMS/CCS.

*****IMPORTANTE*****

CCS NO TIENE COPIA COMPLETA DE TODO EL HISTORIAL MÉDICO DEL NIÑO. SI USTED DESEA VER, OBTENER UNA COPIA O CAMBIAR LA INFORMACIÓN DE ESTOS DOCUMENTOS, POR FAVOR PÓNGASE EN CONTACTO CON EL MÉDICO O LA CLÍNICA DEL NIÑO. SI EL NIÑO PERTENECE A UN PLAN DE ASISTENCIA COORDINADA, PUEDE QUE EL PLAN TENGA INFORMACIÓN SOBRE LAS FACTURAS PAGADAS. PÓNGASE EN CONTACTO CON DICHO PLAN PARA VER U OBTENER UNA COPIA DE LAS FACTURAS.

Cómo ponerse en contacto con CCS para ejercer sus derechos

Si desea hacer uso de sus derechos de privacidad explicados en este Aviso, por favor póngase en contacto con el programa de CCS del condado donde reside. Al final de este aviso, se incluye una lista con las direcciones y los números de teléfono de los programas de CCS por condado.

Cómo Presentar Una Queja

Si usted cree que no se ha protegido la privacidad de su hijo y desea presentar una queja, puede llamar o escribir a:

Privacy Officer
California Department of Health Services
P.O. Box 942732
Sacramento, California 94234-7320
(916) 255-5259 (Voz) ó (877) 735-2929 (TTY/TDD)

O

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office of Civil Rights
Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, California 94102
Para más información, llamar a (800) 368-1019
o
U.S Office of Civil Rights
(866) 627-7748 (Voz) o (866) 788-4989 (TTY/TDD)

Sin represalias

CCS no puede negarle beneficios de asistencia médica a su hijo ni hacer nada que pudiera perjudicarle en alguna medida a usted, si decide presentar una queja o hacer valer alguno de los derechos de privacidad presentados en este aviso.

Fecha de vigencia

Este Aviso de prácticas de privacidad entra en vigencia el 14 de abril de 2003.

Cambios a este Aviso

CCS debe obedecer las normas indicadas en este Aviso, pero tiene el derecho de hacer cambios de las normas de privacidad. Si CCS hace algún cambio, volveremos a escribir este Aviso y le daremos una copia a usted si es cliente de CCS.

Para obtener una copia de este aviso en otros idiomas, en Braille, en letra grande, en audiocassette o en disquete de computadora, por favor llame o escriba al Privacy Officer, al número y la dirección indicados en la página 5.

إذا رغبت في الحصول على معلومات بخصوص حقوقك الخصوصية طبقا لبرنامج CCS برجاء الاتصال ب (916)255 - 5259 (Arabic)

Եթե ձեր խորհրդապահության իրավունքների մասին ըստ CCS Program ծրագրի՝ տեղեկություններ կցանկանաք, խնդրվում է կապ հաստատեք (916) 255-5259 հեռախոսահամարով: (Armenian)

如果你需要得到 CCS 項目中有關你個人隱私權利的資訊，請致電 (916) 255-5259 。(廣東話) (Cantonese)

اگر در مورد حقوق محرمانه بودن خود تحت برنامه CCS Program سؤالي داشته باشيد, لطفا با شماره تلفن (916) 255-5259 تماس بگيريد. (Farsi)

Yog koj xav paub txog koj txoj cai hais txog yus tus kheej *privacy rights* nyob rau hauv CCS Program, thov hu rau (916) 255-5259. (Hmong)

ប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ទទួលពត៌មានអំពីសិទ្ធិនៃឯកត្តភាពរបស់អ្នកចំពោះកម្មវិធី CCS, សូមមេត្តាហៅទៅលេខ (916) 255-5259. (Khmer/Cambodian)

CCS 프로그램에 적용되는 개인 정보 보호권에 관한 정보를 원하시면 (916) 255-5259 로 전화 주십시오. (Korean)

要是您希望获取 CCS 项目中有关您个人隐私权利的资料，请致电 (916) 255-5259。(Mandarin)

Если Вы хотите получить информацию о Ваших правах на неприкосновенность частной жизни в рамках Калифорнийской программы медицинской помощи детям (CCS Program), звоните по телефону (916) 255-5259. (Russian)

Kung nais ninyo ng impormasyon tungkol sa inyong mga karapatan sa kalihiman alinsunod sa Programa ng CCS, mangyaring tumawag sa (916) 255-5259. (Tagalog)

Nếu quý vị muốn có thông tin về quyền riêng tư của mình theo Chương Trình CCS, xin gọi số (916) 255-5259. (Vietnamese)

Programas de CCS por condado

Condado	Dirección postal	Ciudad	Código	Teléfono
Alameda	1000 Broadway, Suite 500	Oakland	94607	(510) 208-5970
Alpine	75-B Diamond Valley Road	Markleeville	96120-9579	(530) 694-2146
Amador	1003 Broadway, Suite 101	Jackson	95642	(209) 223-6630
Butte	1370 Ridgewood Drive, Suite 22	Chico	95973	(530) 895-6546
Calaveras	891 Mountain Ranch Road	San Andreas	95249-9713	(209) 754-6460
Colusa	251 East Webster Street	Colusa	95932-2951	(530) 458-0380
Contra Costa	597 Center Avenue, Suite 110	Martinez	94553-4669	(925) 313-6100
Del Norte	880 Northcrest Drive	Crescent City	95531-9988	(707) 464-3191
El Dorado	929 Spring Street	Placerville	95667-4543	(530) 621-6128
Fresno	P.O. Box 11867	Fresno	93775-1867	(559) 445-3300
Glenn	240 North Villa Avenue	Willows	95988-2694	(530) 934-6588
Humboldt	317 Second Street	Eureka	95501-0425	(707) 445-6212
Imperial	935 Broadway	El Centro	92243-2396	(760) 482-4434
Inyo	207-A West South Street	Bishop	93514	(760) 873-7868
Kern	1800 Mount Vernon Avenue, Second	Bakersfield	93306-3302	(661) 868-0531
Kings	330 Campus Drive	Hanford	93230-4375	(559) 584-1401
Lake	922 Bevins Court	Lakeport	95453-9739	(707) 263-1090
Lassen	1445 B Paul Bunyan Road	Susanville	96130	(530) 251-8183
Madera	14215 Road 28	Madera	93638	(559) 675-7893
Marin	555 Northgate Drive, Suite B	San Rafael	94903	(415) 499-6877
Mariposa	P.O. Box 5	Mariposa	95338-0005	(209) 966-3689
Mendocino	1120 South Dora Street	Ukiah	95482-8333	(707) 472-2600
Merced	260 East 15th Street	Merced	95340-6216	(209) 381-1114
Modoc	441 North Main Street	Alturas	96101	(530) 233-6311
Mono	P.O. Box 3329	Mammoth	93546	(760) 924-1830
Monterey	1441 Constitution Boulevard, Building ite 200	Salinas	93906-3195	(831) 755-5500
Napa	2261 Elm Street, Building G	Napa	94559-3721	(707) 253-4391
Nevada	10433 Willow Valley Road, Suite B	Nevada City	95959-2399	(530) 265-1450
Placer	379 Nevada Street	Auburn	95603	(530) 886-3630
Plumas	P.O. Box 3140	Quincy	95971	(530) 283-6330
Riverside	10769 Hole Avenue, Suite 220	Riverside	92505	(909) 358-5401
San Benito	439 Fourth Street	Hollister	95023	(831) 637-5367
San Bernardino	515 North Arrowhead Avenue	San ino	92415-0062	(909) 388-5810
San Francisco	30 Van Ness Avenue, Suite 210	San Francisco	94102-6082	(415) 575-5700
San Joaquin	2233 Grand Canal Boulevard, Suite	Stockton	95207-6657	(209) 953-3600
San Luis Obispo	P.O. Box 1489	San Luis	93406-1489	(805) 781-5527

Santa Barbara	1111 Chapala Street, Suite 200	Santa Barbara	93101	(805) 681-5360
Santa Clara	720 Empey Way	San Jose	95128-4705	(408) 793-6200
Santa Cruz	P.O. Box 962	Santa Cruz	95061-0962	(831) 763-8900
Shasta	3499 Hiatt Drive	Redding	96033-1204	(530) 225-5760
Sierra	P.O. Box 7	Loyalton	96118	(530) 993-6700
Siskiyou	806 South Main Street	Yreka	96097-3321	(530) 841-4064
Solano	275 Beck Avenue, MS 5-230	Fairfield	94533-4090	(707) 784-8650
Sonoma	625 Fifth Street	Santa Rosa	95404-4428	(707) 565-4500
Stanislaus	P.O. Box 3088	Modesto	95353-3088	(209) 558-7515
Sutter	P.O. Box 1510	Yuba City	95992-1510	(530) 822-7215
Tehama	P.O. Box 400	Red Bluff	96080-0400	(530) 527-6824
Trinity	P.O. Box 1470	Weaverville	96093-1470	(530) 623-1456
Tulare	115 East Tulare Avenue	Tulare	93274-4019	(559) 685-2533
Tuolumne	20111 Cedar Road North	Sonora	95370-5939	(209) 533-7400
Ventura	2323 Knoll Drive	Ventura	93003	(805) 677-5240
Yolo	825 East Street, Suite 302	Woodland	95776	(530) 402-2800
Yuba	6000 Lindhurst Avenue, Suite 601-B	Marysville	95901	(530) 741-6340